



DRAFT PROGRAM

Thursday, 17th September 2015

Live captioning will be proudly provided by Ericsson at all sessions in the main lecture theatre and any other sessions for which it is requested.

8.00 - 9.30 am	Registration Open			
9.30 - 9.40 am	ROOM: EA.G.18 Opening of the Conference Peter Hutchings, Dean, School of Humanities and Communication Arts, Western Sydney University			
9.40 - 10.00 am	Welcome by UWS Vice Chancellor			
10.00 - 11.00 am	Keynote Speaker Dr Brij Kothari, PlanetRead			
11.00 - 11.30 am	Morning Tea			
11.30 am - 1.00pm	Parallel Sessions 1 ** Live captioning available ** Session 1A - Chair: Prof Gilbert Fong Session 1B - Chair: Anna Matamala Session 1C - Chair: Diana Sanchez Session 1D - Chair: Josélia Neves ROOM: EA.G.19 ROOM: EA.G.10 ROOM: EA.G.15 ROOM: EA.G.18			
	Intercultural Adaptation 1	Linguistic Approaches to AVT 1	Dubbing and Identity in AVT	Accessibility for Children
11.30 am - 12.00 pm	Dr Mercedes Enríquez-Aranda University of Malaga, Spain The reception of Spanish audiovisual products in Australia: forging a cultural image through audiovisual translation	Dr Carlos de Pablos-Ortega University of Sydney, Australia "I wonder if you would be kind enough to give me a hand?" Indirectness in Audiovisual Translation	Dr Rashid Yahiaoui Hamad bin Khalifa University, Qatar Ideological Constraints in Dubbing The Simpsons into Arabic	
12.00 - 12.30 pm	Dalia Matar SBS TV Australia Subtitling Arabic: connecting diverse cultures and bridging the gap.		João Artur Souza PUC-Rio / ACME E-Learning, Brazil (Re)drawing a living map of dubbing - The cases of Germany and Brazil. <i>Co-authored by Ana Cecília Montenegro Bayreuther</i>	Cayetana Alvarez-Raposeiras University of Vigo, Spain The application of creative subtitling to SDHH in audiovisual products targeted at hearing-impaired children: towards an improvement in the development of linguistic-cognitive mechanisms and skills
12.30 - 1.00 pm	A/Prof Hart Cohen and A/Prof Juan Salazar Western Sydney University, Australia Subtitling a collaboratively produced community film in a remote Aboriginal community: a case study in the use of Aranda and English.	Dr Patrick Zabalbeascoa and Guillermo Parra López, Pompeu Fabra University, Spain The nature and the scope of disorderly speech in audiovisual fiction and its translation.	Dr Shelby Kay-yan Chan and Prof Gilbert Fong Hang Seng Management College, Hong Kong Orality and Marginality "Subtitling and Hong Kong Identity"	Èlia Sala Robert Pompeu Fabra University, Spain Comic conventions in SDH for children: a new approach
1.00 - 2.30 pm	Lunch			

2.30 - 4.00 pm	Parrallel Session 2			** Live captioning available **
	Session 2A - Chair: Lindsay Bywood ROOM: EA.G.19	Session 2B - Chair: Aline Remael ROOM: EA.G.10	Session 2C - Chair: Mary Carroll ROOM: EA.G.15	Session 2D - Chair: Victoria Hunt ROOM: EA.G.18
	Intercultural Adaptation 2	Reception Studies	Video Game Localisation	Accessibility And Live Events
2.30 - 3.00 pm	Keith McLennan SBS Television, Australia Translating and retranslating Turner	A/Prof Jan-Louis Kruger, Macquarie University Dr Stephen Doherty, University of NSW Subtitles, psychological immersion and the role of language	Dr Carme Mangiron Universitat Autònoma de Barcelona, Spain Level up! Established and emerging practices in game localisation	Dr Sarah Eardley-Weaver Queen's University Belfast, Ireland IN TOUCH: Haptic and Sound Technology Access Solutions for a Multisensory Experience of the Arts for All
3.00 - 3.30 pm	Martina Depentor University of Auckland, New Zealand Translating New Zealand Cinema into the Italian context: The case of Jane Campion's The Piano	Sharon Black Queen's University Belfast, Ireland Through a child's eyes: investigating the effects of subtitle placement and reading level on children's reception of audiovisual content'	Dr Minako O'Hagan Dublin City University, Ireland "Legitimate hacking? – fans and communities of gamers translating games".	Ashay Sahasrabudde University of Mumbai, India Using multiple sign language interpreters for better understanding of the feature film among viewers with hearing impairment.
3.30 - 4.00 pm	Dr Kenny Wang and Dr Chong Han Western Sydney University, Australia Subtitling-mediated Cinematic Equivalence: A case study of Forever Enthralled	Wendy Fox Johannes Gutenberg University Mainz/Germersheim, Germany Modular Guidelines for Integrated Titles based on a Comparative Eye Tracking Study	Xiaochun Zhang University of Vienna, Austria Key Actors in the Network of Game Localisation in China	Dr Eduard Bartoll Pompeu Fabra University, Spain Surtitles for the Hard-of-Hearing. Some experiences in Catalan theatres.
4.00 - 4.30 pm	Afternoon Tea Break			
4.30 - 5.30 pm	Key Panel			
	ROOM: EA.G.18			
	Title: <i>Making Access Work in the New World</i> Chair: Alex Varley, Media Access, Australia Panellists: Wendy Youens Able NZ Prof Gilbert Fong HKU Mark Harrison Viacom Rashid Yahiaoui, Hamad bin Khalifa University			
7.00 - 10.00 pm	Conference Dinner - Novotel Parramatta Hotel			
	Special Guest Speaker: Tanya Denning-Orman Channel Manager of National Indigenous TV which welcomes all Australians to celebrate Indigenous culture and storytelling through diverse and innovative multiplatform Shuttle will be provided Dress Code: Smart Casual			

Friday, 18th September 2015

8.00 - 9.00 am	Registration Open			
9.00 - 10.00 am	ROOM: EA.G.18 Keynote Speaker Professor David Katan, University of Salento (Leece)			
10.00 - 10.30 am	Morning Tea			
10.30 am - 12.00 pm	** Live captioning available **			
	Parallel Sessions 3 Session 3A - Chair: Patrick Zabalbeascoa ROOM: EA.G.19	Session 3B - Chair: Jing Han ROOM: EA.G.18	Session 3C - Chair: Jan-Louis Kruger ROOM: EA.G.10	Session 3D - Chair: Kristijan Nikolić ROOM: EA.G.15
	Intercultural Adaptation 3	Access Expansion	AVT in Learning Scenarios	Audiovisual Studies 1
10.30 - 11.00 am	Estella Liang Cardiff University, United Kingdom Cultures in Motion: Subtitling between British and Chinese Cinema	Daniel Abrahams ai-media, Australia New technologies expanding access through live captioning	Dr Stephen Doherty University of New South Wales, Australia The effect of linguistic modification of same-language subtitles on the cognitive processing and inferences of native and second-language speakers	Dr Agata Holobut and A/Prof Monika Wozniak Jagiellonian University Krakow, Poland Counting Our Blessings: A Stylometric Analysis of Historical Genre in Translation
11.00 - 11.30 am	Dr Sattar Izwaini American University of Sharjah, United Arab Emirates Students' Strategies in Dealing with Cultural Sensitivities in AVT	Brenden Dannaher SBS Television, Australia Subtitles as a social media marketing tool	Dr Esté Hefer-Jordaan North-West University, South Africa Subtitling for South African students: Language preference and learning in multilingual classrooms	Dr Jan Pedersen The Institute for Interpreting and Translation Studies, Sweden Subtitling metaphors - an audiovisual hot potato
11.30 am - 12.00 pm		Tessa Dwyer The University of Melbourne, Australia Global TV: Fansubbing, Crowdsourcing and Participatory Culture	Dr Juan-Pedro Rica-Peromingo Universidad Complutense de Madrid, Spain Teaching Audiovisual Translation (AVT): Methodological tools for teaching traditional modes vs. new modes of AVT	Yuping Chen and Dr Wei Wang The University of Sydney, Australia The intersemiotic relations between the verbal and visual modes in subtitle translation: a case study of animation films
12.00 - 1.30 pm	Lunch			

1.30 - 3.00 pm	Parrallel Session 4		** Live captioning available **	
	Session 4A - Chair: Bruce McIntyre ROOM: EA.G.19	Session 4B - Chair: Jorge Diaz-Cintas ROOM: EA.G.10	Session 4C - Chair: Diana Sanchez ROOM: EA.G.18	Session 4D - Chair: Monika Wozniak ROOM: EA.G.15
	Intercultural Adaptation 4	Professionals at Work	Reaching Audience	Audio Description 1
1.30 - 2.00pm	Lindsay Bywood University College London, UK Subtitling the films of Volker Schlöndorff in English - a diachronic analysis.	Mark Harrison Viacom International Media Networks, UK Adding value to the localisation process: making the file pushers indispensable to the business	Mark Cummins SBS Australia Interpreting Australian multiculturalism	Dawning Leung University College London, UK Audio describing the lion dance: a traditional Chinese performance with a global appeal
2.00 - 2.30pm	Hannah Silvester University of Glasgow Subtitling French Banlieue film: A Taxonomy and Analysis of Linguistic and Cultural Challenges	Dr Tiina Tuominen University of Tampere, Finland The evolving image of Finnish subtitlers: The texts, actions and symbols that build a virtual subtitlers' community.	Adrian Chope Ericsson (Red Bee Media), Australia More For Less	Floriane Bardini University of Vic UVIC-UCC, Spain AD Style and Film Experience: Description, Interpretation, Narration
2.30pm - 3.00pm	Wei Wang and Liu Shuzhi Western Sydney University, Australia Cultural Transfer on Screen: Domestication and Foreignization in SBS Subtitles of the Chinese Dating Show "If You are the One" for Australian Audiences	Miguel Jiménez-Crespo Rutgers, The State University of New Jersey Crowdsourcing audiovisual translation and web localization: exploring the keys to success	Louise Carroll The National Foundation for the Deaf, NZ Broadcast captions in a digital culture – the case of New Zealand	Wendy Youens Able, New Zealand Doing AD The Kiwi Way: The triumphs and challenges of launching NZ's television audio description service

3.00 - 3.30 pm	Afternoon Tea Break			
3.30 - 5.00 pm	** Live captioning available **			
	Parrallel Session 5 Session 5A - Chair: Jan Pedersen ROOM: EA.G.19	Session 5B - Chair: Tony Abrahams ROOM: EA.G.18	Session 5C - Chair: Minako O'Hagan ROOM: EA.G.10	Session 5D - Chair: Carme Mangiron ROOM: EA.G.15
	Audiovisual Studies 2	Accessibility Studies	Fansubbing 2	Audio Description 2
3.30 - 4.00 pm	Dr Kristijan Nikolić University of Zagreb, Croatia The language of interlingual subtitles	Prof Lucinéa Marcelino Villela Universidade Estadual Paulista, Brazil Audio description and subtitling for deaf and impaired hearing people applied to Brazilian web series	Dingkun Wang The Australian National University "Invictus Maneo": Chinese Fansubbing at the Crossroad	Dr Renata Mascarenhas State University of Ceara, Brazil A corpus based study of audio described films and TV series broadcast on Brazilian television
4.00 - 4.30 pm			Dr Le Ji Xi'an Jiaotong University, China Where is China's Translation Policy going in the Post-Fansubbing Era? From the perspective of Value Orientation	Dr Anna Matamala Universitat Autònoma de Barcelona, Spain Speech and translation technologies for voice-over and audio description: final results of the ALST project.
4.30 - 5.00 pm	Dr Arista S. Y. Kuo Nanyang Technological University, Singapore An Exploration of Practical Factors in Subtitling Quality	Adrian Andreacchio Ericsson (Red Bee Media), Australia Ubique Media'	Thandao Wongsee Dublin City University, Ireland Thai fansubbing practice: legal and ethical challenges in the online environment	Jo Ellis and Frances Mathey Ericsson (Red Bee Media), Australia Creating a Commentary: New Perspectives on Audio Description
5.00 - 6.00 pm	Closing Panel			
	ROOM: EA.G.18			
	Title: Future Ready Chair: Mary Carroll (Germany) Panelists: Jorge Diaz Cintas (UK), Aline Remael (Belgium) Anna Matamala (Spain) Jenny Brigg (Australia) Jing Han (Australia) NOTE: Questions and comments will be invited and collected throughout the conference			
6.00 - 6.30pm	Closing Remarks Peter Hutchings, Dean, School of Humanities and Communication Arts, Western Sydney University			